Nora Noemí Hanine

Mons. Larumbe 970, Martínez (1640)

Provincia de Buenos Aires, Argentina

Tel/Fax: 54-11-4793-2294// 54-11- 4733-3315

Celular: 15-4563-7553

nora@nnhlanguageservices.com

[www.nnhlanguageservices.com](http://www.nnhlanguageservices.com)

[www.snhtranslations.com](http://www.snhtranslations.com)

**Objetivo:** Proveer traducciones y correcciones de calidad cumpliendo los plazos prometidos.

**Calificaciones:**

* Amplia experiencia en traducciones generales, legales, comerciales, médicas, científicas y en traducciones públicas;
* Corrección profesional de textos españoles;
* Conocimiento de terminología legal;
* Especialización en traducciones legales, financieras, sobre educación, recursos humanos y comerciales.

**Experiencia:**

2011-2013 Secretaria del Consejo Directivo del **Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires - Regional San Isidro.**

 Tesorera del Consejo Directivo Provincial, con sede en La Plata, del **Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires**.

2009 – 2012 NNH Language Services

 Servicios Lingüísticos de Traducciones y Corrección de Textos.

 Corrección de obras literarias en español y traducción de textos.

 **Algunos Clientes**:

* Pepsico Snacks S.A.
* La Ley
* Kelmer S.A.
* Combe International de Argentina
* Rotocalco SRL
* Towebs
* Caballero de la Orden
* Denver Pharma
* Diversos estudios jurídicos

2006-2013 SNH Translation & Editing Services, Inc. - San Jose, CA, USA

Corrección de obras literarias en español para Cursakbooks, editorial de Estados Unidos. Corrección de libros de cuentos para escritores independientes.

1981-2013 ***Traductora Freelance /Correctora de Textos/Perito Traductor Judicial***

 *Especialización*: balances, contratos, poderes, formularios oficiales, cuadros,

ensayos, documentos legales y judiciales. Correctora de obras literarias.

1980-2004 ***Profesora de Inglés***

 Liceo Superior de Cultura Inglesa – Profesora *in-company*

1979-1981 ***Traductora***

 Dos Muñecos S. A.

 *Responsabilidades*: Traducción de material técnico (maquinarias); traducción de libros y artículos sobre Administración.

**Educación:**

2005-2008 Fundación Litterae, Buenos Aires, Argentina, FUNDÉU – España ***Correctora Internacional de Textos Españoles***

* 1. Universidad de Buenos Aires, Argentina

## *Facultad de Psicología*

* 1. Universidad de Buenos Aires, Argentina

***Traductora Pública*** *(Inglés/Español – Español/Inglés)*

1970-1973 Universidad de Buenos Aires, Argentina

 ***Facultad de Filosofía y Letras. Carrera: Letras***

**Otros Estudios:**

***Profesorado de Inglés***

Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández

**Idiomas:**

Español (lengua materna), inglés, italiano, francés

**Algunos de los últimos cursos de capacitación profesiona**l tomados

 ***Juicios en Trámite,*** Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA). 2014. Dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.

***GAAS,*** Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA). 2014. Dictado por María Fernanda Licciardi.

***GAAP***, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA). 2013. Dictado por María Fernanda Licciardi.

***TRADOS***, Colegio de Tradductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA). 2013. Dictado por Clarisa Moraña.

**Algunos de los cursos dictados:**

**“*La importancia de formar una asociación profesional*”.** Universidad Católica de Salta, UCASAL, provincia de Salta, Argentina. 2015.

***“¿Escribir o redactar? Cómo lograr un texto fluido y de fácil lectura".*** Professional Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro. Province of Buenos Aires. 2014

***“ ‘¿Herrar’ es humano?” Del Error a la teoría*.** Professional Association of Public Translators and Interpreters of the Province of Buenos Aires, San Isidro. Province of Buenos Aires. 2013

***Taller de Corrección y Gramática Española -*** Dardo Rocha Institute. Province of Chaco, Argentina. 2013

***Taller de Corrección de Textos Españoles*** (en Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte) – Diversos talleres dictados desde marzo de 2009 a septiembre de 2011.

***La Nueva Gramática Española*** – La Nueva Ortografía (junio de 2012).

**Membrecías:**

* Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
* Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (ex Secretaria del Consejo Directivo).
* Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (ex Tesorera del Consejo Directivo).
* Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte (ex Presidenta).
* Casa del Corrector - Fundación Litterae, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios.